

Radna verzija

## UGOVOR

O IZMJENAMA I DOPUNAMA POJEDINIH BUDŽETSKIH ODREDBA  
UGOVORÂ O OSNIVANJU EVROPSKIH ZAJEDNICA I  
UGOVORA O OSNIVANJU  
JEDINSTVENOG SAVJETA I JEDINSTVENE KOMISIJE  
EVROPSKIH ZAJEDNICA

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA,

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,

PREDSJEDNIK REPUBLIKE FRANCUSKE,

PREDSJEDNIK REPUBLIKE ITALIJE,

NJEGOVO KRALJEVSKO VISOČANSTVO VELIKI VOJVODA OD  
LUKSEMBURGA,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA HOLANDIJE,

IMAJUĆI U VIDU član 96 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik;

IMAJUĆI U VIDU član 236 Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice;

IMAJUĆI U VIDU član 204 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za atomsku  
energiju;

SMATRAJUĆI DA će zajednice raspolagati sopstvenim sredstvima koja će se  
namjenski koristiti za pokrivanje njihovih ukupnih rashoda;

SMATRAJUĆI DA zamjena finansijskih doprinosa država članica sopstvenim  
sredstvima zajednica zahtijeva jačanje budžetskih ovlašćenja Evropskog parlamenta;

Radna verzija

RIJEŠENI DA Evropski parlament što više uključe u nadzor nad izvršavanjem budžeta zajednica;

ODLUČILI SU da izmijene određene budžetske odredbe ugovorâ o osnivanju evropskih zajednica i Ugovora o osnivanju jedinstvenog Savjeta i jedinstvene Komisije evropskih zajednica i u tu su svrhu odredili kao svoje punomoćnike:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA:

gospodina Pjera HARMELA (Pierre HARMEL),  
ministra vanjskih poslova;

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE:

gospodina Valtera ŠILA (Walter SCHEEL),  
ministra vanjskih poslova;

PREDSJEDNIK REPUBLIKE FRANCUSKE:

gospodina Morisa ŠUMANA (Maurice SCHUMANN),  
ministra vanjskih poslova;

PREDSJEDNIK REPUBLIKE ITALIJE:

gospodina Alda MOROA (Aldo MORO),  
ministra vanjskih poslova;

NJEGOVO KRALJEVSKO VIŠOČANSTVO VELIKI VOJVODA OD  
LUKSEMBURGA:

gospodina Gastona TORNA (Gaston THORN),  
ministra vanjskih poslova i spoljne trgovine;

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA HOLANDIJE:

gospodina H. J. de KOSTERA (H. J. de KOSTER),  
državnog podsekretara za vanjske poslove;

Radna verzija

KOJI SU SE, razmijenivši svoja punomoćja, za koja je utvrđeno da su u propisanoj formi,

SAGLASILI O SLJEDEĆEM:

## POGLAVLJE I

Odredbe o izmjenama i dopunama Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik

### Član 1

Član 78 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik mijenja se i glasi:

„Član 78

1. Finansijska godina traje od 1. januara do 31. decembra.

Administrativni izdaci Zajednice obuhvataju izdatke Visoke vlasti, uključujući izdatke vezane za rad Konsultativnog odbora, kao i izdatke Suda, Evropskog parlamenta i Savjeta.

2. Svaka institucija Zajednice do 1. jula izrađuje procjenu svojih administrativnih izdataka. Visoka vlast objedinjuje te procjene u prednacrtu administrativnog budžeta. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržati drugačije procjene.

Prednacrt budžeta obuhvata procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Visoka vlast Savjetu podnosi prednacrt administrativnog budžeta najkasnije do 1. septembra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Kad namjerava da odstupi od prednacrta budžeta, Savjet se konsultuje s Visokom vlašću i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama.

Radna verzija

Savjet utvrđuje nacrt administrativnog budžeta odlučujući kvalifikovanom većinom i dostavlja ga Evropskom parlamentu.

4. Nacrt administrativnog budžeta podnosi se Evropskom parlamentu najkasnije do 5. oktobra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Evropski parlament ima pravo da izmijeni nacrt administrativnog budžeta odlučujući većinom svojih članova, kao i da predloži Savjetu, odlučujući apsolutnom većinom glasova, izmjene nacrta budžeta koje se odnose na rashode koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njim.

Ako Evropski parlament u roku od 45 dana od dana kad mu je podnesen nacrt administrativnog budžeta da odobrenje, administrativni budžet je konačno usvojen. Ako u tom roku Evropski parlament ne izmijeni nacrt administrativnog budžeta, niti predloži njegove izmjene, smatra se da je administrativni budžet konačno usvojen.

Ako u tom roku Evropski parlament usvoji **izmjene i dopune ili predloži izmjene**, nacrt administrativnog budžeta dostavlja se Savjetu, zajedno s **izmjenama i dopunama ili predloženim izmjenama**.

5. Nakon rasprave o nacrtu administrativnog budžeta s Visokom vlašću i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama, Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, izmijeniti bilo koju **izmjenju i dopunu** koju je usvojio Evropski parlament, a istom većinom odlučuje i o izmjenama koje je Evropski parlament predložio. Nacrt administrativnog budžeta mijenja se na osnovu predloženih izmjena koje prihvati Savjet.

Ako u roku od 15 dana od dana kad mu je podnesen nacrt administrativnog budžeta Savjet ne **izmijeni nijednu izmjenju i dopunu** koju je usvojio Evropski parlament i prihvati izmjene koje je Evropski parlament predložio, smatra se da je administrativni budžet konačno usvojen. Savjet obavještava Evropski parlament da nije izmijenio nijednu **izmjenju i dopunu** i da je prihvatio predložene izmjene.

Radna verzija

Ako u tom roku Savjet izmijeni jednu ili više izmjena i dopuna koje je usvojio Evropski parlament ili ako ne prihvati izmjene koje je predložio Evropski parlament, nacrt administrativnog budžeta ponovo se dostavlja Evropskom parlamentu. Savjet obavještava Evropski parlament o ishodu svojih razmatranja.

6. U roku od 15 dana od dana kad mu je podnesen nacrt administrativnog budžeta, Evropski parlament, koji je prethodno obaviješten o preduzetim mjerama po pitanju izmjena koje je predložio, većinom svojih članova i tropetinskom većinom glasova odlučuje o izmjenama koje je Savjet donio u odnosu na njegove izmjene i dopune i, u skladu s tim, usvaja administrativni budžet. Ako Evropski parlament ne donese odluku u navedenom roku, smatra se da je administrativni budžet konačno usvojen.

7. Kad je postupak iz ovog člana završen, predsjednik Evropskog parlamenta proglašava da je budžet konačno usvojen.

8. Svake godine se za ukupne rashode, osim za one rashode koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili akata donesenih u skladu s njim, utvrđuje najviša stopa povećanja za istu vrstu rashoda koji se očekuju u tekućoj godini.

Nakon savjetovanja s Odborom za konjunkturu politiku i Odborom za budžetsku politiku, Visoka vlast objavljuje visinu pomenute najviše stope, koja proizilazi iz:

— kretanja bruto društvenog proizvoda unutar Zajednice, u smislu njegove veličine;

— prosječnog variranja u budžetima država članica;

i

— kretanja troškova života tokom prethodne finansijske godine.

Najviša stopa se dostavlja svim institucijama Zajednice do 1. maja. One su dužne da je poštuju tokom budžetskog postupka, pridržavajući se odredaba podstavova 4 i 5 ovog stava.

Radna verzija

Ako u pogledu rashoda, osim onih koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njim, stvarna stopa povećanja iz nacrtu administrativnog budžeta koji utvrdi Savjet prelazi polovinu najviše stope, tada Evropski parlament može, koristeći se svojim pravom na **izmjene i dopune**, dodatno povećati ukupni iznos navedenih rashoda do granice koja ne prelazi polovinu najviše stope.

Izuzetno, kada Evropski parlament, Savjet ili Visoka vlast smatraju da djelatnosti zajednica zahtijevaju prekoračenje stope utvrđene u skladu s postupkom iz ovog stava, Savjet i Evropski parlament mogu sporazumno utvrditi novu stopu, pri čemu Savjet odlučuje kvalifikovanom većinom, a Evropski parlament odlučuje većinom svojih članova i tročetinskom većinom glasova.

9. Svaka institucija izvršava ovlaštenja koja su joj prenijeta ovim članom, poštujući odredbe ovog ugovora i akte donesene u skladu s njim, a naročito u pogledu sopstvenih izvora sredstava zajednica i ravnoteže između prihoda i rashoda.

10. Konačnim usvajanjem administrativnog budžeta daju se Visokoj vlasti ovlaštenja i obaveze prikupljanja odgovarajućih prihoda u skladu s odredbama člana 49.“

## Član 2

Ugovoru o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik dodaju se odredbe koje glase:

„Član 78a

Odstupajući od odredaba člana 78, sljedeće odredbe primjenjuju se na budžete za finansijske godine koje prethode finansijskoj godini 1975:

1. Finansijska godina traje od 1. januara do 31. decembra.

Administrativni izdaci Zajednice obuhvataju izdatke Visoke vlasti, uključujući izdatke vezane za funkcionisanje Konsultativnog odbora, kao i izdatke Suda, Evropskog parlamenta i Savjeta.

Radna verzija

2. Svaka institucija Zajednice do 1. jula izrađuje procjenu svojih administrativnih izdataka. Visoka vlast objedinjuje te procjene u prednacrtu administrativnog budžeta. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržati drugačije procjene.

Prednacrt budžeta obuhvata procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Visoka vlast Savjetu podnosi prednacrt administrativnog budžeta najkasnije do 1. septembra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Kad namjerava da odstupa od prednacrt budžeta, Savjet se konsultuje s Visokom vlašću i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama.

Savjet utvrđuje nacrt administrativnog budžeta odlučujući kvalifikovanom većinom i dostavlja ga Evropskom parlamentu.

4. Nacrt administrativnog budžeta podnosi se Evropskom parlamentu najkasnije do 5. oktobra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Evropski parlament ima pravo da predloži Savjetu izmjene nacrt budžeta.

Ako Evropski parlament u roku od 45 dana od kada mu je podnesen nacrt administrativnog budžeta dā odobrenje ili ne predloži izmjene nacrt budžeta, smatra se da je administrativni budžet konačno usvojen.

Ako u tom roku Evropski parlament predloži izmjene, nacrt administrativnog budžeta dostavlja se Savjetu, zajedno s predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu administrativnog budžeta s Visokom vlašću i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama, Savjet usvaja administrativni budžet u roku od 30 dana od dana kad mu je nacrt budžeta podnesen, pod sljedećim uslovima.

Ako izmjena koju predlaže Evropski parlament ne uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, a naročito zbog činjenice da bi tako nastalo povećanje

Radna verzija

rashoda bilo izričito nadoknađeno pomoću jedne ili više predloženih izmjena kojima bi se na odgovarajući način smanjili rashodi, Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, odbiti predloženu izmjenu. Ako odluka o njenom odbijanju izostane, predložena izmjena je prihvaćena.

Ako izmjena koju predlaže Evropski parlament uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, Savjet mora odlučivati kvalifikovanom većinom o prihvatanju predložene izmjene.

Ako, djelujući u skladu s podstavom 2 ili 3 ovog stava, Savjet odbije ili ne prihvati predloženu izmjenu, on može, odlučujući kvalifikovanom većinom, zadržati iznos naveden u nacrtu administrativnog budžeta ili odrediti neki drugi iznos.

6. Kad je postupak iz ovog člana završen, predsjednik Savjeta proglašava da je administrativni budžet konačno usvojen.

7. Svaka institucija izvršava ovlašćenja koja su joj prenijeta ovim članom, poštujući odredbe ovog ugovora i akte donesene u skladu s njim, a naročito one koji se tiču sopstvenih izvora sredstava zajednica i ravnoteže između prihoda i rashoda.

8. Konačnim usvajanjem administrativnog budžeta daju se Visokoj vlasti ovlašćenja i obaveze prikupljanja odgovarajućih prihoda u skladu s odredbama člana 49.“

### Član 3

U članu 78d Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik posljednji stav mijenja se i glasi:

„Savjet i Evropski parlament odobravaju izvršenje administrativnog budžeta od strane Visoke vlasti. U tu svrhu, Savjet i Evropski parlament naizmjenično razmatraju izvještaj Revizorskog odbora, pri čemu Savjet odlučuje kvalifikovanom većinom. Visoka vlast dobija odobrenje o izvršenju tek nakon odlučivanja Savjeta i Evropskog parlamenta.“



## POGLAVLJE II

### Odredbe o izmjenama i dopunama Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice

#### Član 4

Član 203 Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice mijenja se i glasi:

„Član 203

1. Finansijska godina traje od 1. januara do 31. decembra.
2. Svaka institucija Zajednice do 1. jula izrađuje procjenu svojih izdataka. Komisija objedinjuje te procjene u prednacrtu budžeta. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržati drugačije procjene.

Prednacrt budžeta obuhvata procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Komisija Savjetu podnosi prednacrt budžeta najkasnije do 1. septembra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Kad namjerava da odstupa od predacrta budžeta, Savjet se savjetuje s Komisijom i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama.

Savjet utvrđuje nacrt budžeta odlučujući kvalifikovanom većinom i dostavlja ga Evropskom parlamentu.

4. Nacrt budžeta podnosi se Evropskom parlamentu najkasnije do 5. oktobra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Evropski parlament ima pravo da izmijeni i dopuni nacrt budžeta odlučujući većinom svojih članova, kao i da predloži Savjetu, odlučujući apsolutnom većinom glasova,

Radna verzija

izmjene nacrt budžeta koje se odnose na rashode koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njim.

Ako Evropski parlament u roku od 45 dana od dana kada mu je podnesen nacrt budžeta da odobrenje, budžet je konačno usvojen. Ako u tom roku Evropski parlament ne izmijeni nacrt budžeta, niti predloži njegove izmjene, smatra se da je budžet konačno usvojen.

Ako u tom roku Evropski parlament usvoji **izmjene i dopune ili predloži izmjene**, nacrt budžeta dostavlja se Savjetu, zajedno s **izmjenama i dopunama ili predloženim izmjenama**.

5. Nakon rasprave o nacrtu budžeta s Komisijom i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama, Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, **izmijeniti bilo koju izmjenu i dopunu** koju je usvojio Evropski parlament, a istom većinom se izjašnjava i o izmjenama koje je Evropski parlament predložio. Nacrt budžeta mijenja se na osnovu predloženih izmjena koje prihvati Savjet.

Ako u roku od 15 dana od dana kad mu je podnesen nacrt budžeta Savjet ne **izmijeni nijednu izmjenu i dopunu** koju je usvojio Evropski parlament i prihvati izmjene koje je Evropski parlament predložio, smatra se da je budžet konačno usvojen. Savjet obavještava Evropski parlament da nije **izmijenio nijednu izmjenu i dopunu** i da je prihvatio predložene izmjene.

Ako u tom roku Savjet **izmijeni jednu ili više izmjena i dopuna** koje je usvojio Evropski parlament ili ako ne prihvati izmjene koje je predložio Evropski parlament, nacrt budžeta ponovo se dostavlja Evropskom parlamentu. Savjet obavještava Evropski parlament o ishodu svojih razmatranja.

6. U roku od 15 dana od dana kad mu je podnesen nacrt budžeta, Evropski parlament, koji se prethodno obavještava o mjerama preduzetim po pitanju izmjena koje je predložio, većinom svih članova i tropetinskom većinom glasova odlučuje o izmjenama koje je Savjet donio u odnosu na njegove izmjene i dopune i, u skladu s

Radna verzija

tim, usvaja budžet. Ako Evropski parlament ne donese odluku u navedenom roku, smatra se da je budžet konačno usvojen.

7. Kad je postupak iz ovog člana završen, predsjednik Evropskog parlamenta proglašava da je administrativni budžet konačno usvojen.

8. Svake godine se za ukupne rashode, osim za one rashode koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili akata donesenih u skladu s njim, utvrđuje najviša stopa povećanja za istu vrstu rashoda koji se očekuju u tekućoj godini.

Nakon savjetovanja s Odborom za konjunkturu politiku i Odborom za budžetsku politiku, Komisija objavljuje visinu pomenute najviše stope koja proizilazi iz:

— kretanja bruto društvenog proizvoda unutar Zajednice, u smislu njegove veličine;

— prosječnog variranja u budžetima država članica;

i

— kretanja troškova života tokom prethodne finansijske godine.

Najviša stopa se dostavlja svim institucijama Zajednice do 1. maja. One su dužne da je poštuju tokom budžetskog postupka, pridržavajući se odredaba podstavova 4 i 5 ovog stava.

Ako u pogledu rashoda, osim onih koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njim, stvarna stopa povećanja iz nacrtu budžeta koji utvrdi Savjet prelazi polovinu najviše stope, tada Evropski parlament može, koristeći se svojim pravom na izmjene i dopune, dodatno povećati ukupni iznos navedenih rashoda do granice koja ne prelazi polovinu najviše stope.

Izuzetno, kad Evropski parlament, Savjet ili Komisija smatraju da djelatnosti zajednica zahtijevaju prekoračenje stope utvrđene u skladu s postupkom iz ovog stava, Savjet i Evropski parlament mogu sporazumno utvrditi novu stopu, pri čemu

Radna verzija

Savjet odlučuje kvalifikovanom većinom, a Evropski parlament odlučuje većinom svih članova i trojetinskom većinom glasova.

9. Svaka institucija izvršava ovlaštenja koja su joj prenijeta ovim članom, poštujući odredbe ovog ugovora i akte donesene u skladu s njim, a naročito one koje se tiču sopstvenih izvora sredstava zajednica i ravnoteže između prihoda i rashoda.“

## Član 5

Ugovoru o osnivanju Evropske ekonomske zajednice dodaju se odredbe koje glase:

„Član 203a

Odstupajući od odredaba člana 203, sljedeće odredbe primjenjuju se na budžete za finansijske godine koje prethode finansijskoj godini 1975:

1. Finansijska godina traje od 1. januara do 31. decembra.
2. Svaka institucija Zajednice do 1. jula izrađuje procjenu svojih izdataka. Komisija objedinjuje te procjene u prednacrta budžeta. Prednacrta prilaže mišljenje koje može sadržati drugačije procjene.

Prednacrta budžeta obuhvata procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Komisija Savjetu podnosi prednacrta budžeta najkasnije do 1. septembra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Kad namjerava da odstupa od prednacrta budžeta, Savjet se konsultuje s Komisijom i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama.

Savjet utvrđuje nacrt budžeta odlučujući kvalifikovanom većinom i dostavlja ga Evropskom parlamentu.

Radna verzija

4. Nacrt budžeta podnosi se Evropskom parlamentu najkasnije do 5. oktobra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Evropski parlament ima pravo da predloži Savjetu izmjene nacrta budžeta.

Ako Evropski parlament u roku od 45 dana od dana kad mu je podnesen nacrt budžeta da odobrenje ili ne predloži izmjene nacrta budžeta, smatra se da je budžet konačno usvojen.

Ako u tom roku Evropski parlament predloži izmjene, nacrt budžeta dostavlja se Savjetu, zajedno s predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu budžeta s Komisijom i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama, Savjet usvaja budžet u roku od 30 dana od dana kad mu je nacrt budžeta podnesen, pod sljedećim uslovima.

Ako izmjena koju predlaže Evropski parlament ne uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, a naročito zbog činjenice da bi tako nastalo povećanje rashoda bilo izričito nadoknađeno pomoću jedne ili više predloženih izmjena kojima bi se na odgovarajući način smanjili rashodi, Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, odbiti predloženu izmjenu. Ako odluka o njenom odbijanju izostane, predložena izmjena je prihvaćena.

Ako izmjena koju predlaže Evropski parlament uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, Savjet mora odlučivati kvalifikovanom većinom o prihvatanju predložene izmjene.

Ako, u skladu s podstavom 2 ili 3 ovog stava, odbije ili ne prihvati predloženu izmjenu, Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, zadržati iznos naveden u nacrtu budžeta ili odrediti neki drugi iznos.

6. Kad je postupak iz ovog člana završen, predsjednik Savjeta proglašava da je budžet konačno usvojen.

Radna verzija

7. Svaka institucija izvršava ovlaštenja koja su joj prenijeta ovim članom, poštujući odredbe ovog ugovora i akte donesene u skladu s njim, a naročito one koji se tiču sopstvenih izvora sredstava zajednica i ravnoteže između prihoda i rashoda.“

## Član 6

Posljednji stav člana 206 Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice mijenja se i glasi:

„Savjet i Evropski parlament odobravaju izvršenje administrativnog budžeta od strane Komisije. U tu svrhu, Savjet i Evropski parlament naizmjenično razmatraju izvještaj Revizorskog odbora, pri čemu Savjet odlučuje kvalifikovanom većinom. Komisiji je izvršenje odobreno tek nakon odlučivanja Savjeta i Evropskog parlamenta.“

## POGLAVLJE III

Odredbe o izmjenama i dopunama Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju

## Član 7

Član 177 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju mijenja se i glasi:

„Član 177

1. Finansijska godina traje od 1. januara do 31. decembra.

U smislu ovog člana, izraz 'budžet' obuhvata operativni budžet i budžet za istraživanja i ulaganja.

2. Svaka institucija Zajednice do 1. jula izrađuje procjenu svojih izdataka. Komisija objedinjuje te procjene u prednacrtu budžeta. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržati drugačije procjene.

Radna verzija

Prednacrt budžeta obuhvata procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Komisija Savjetu podnosi prednacrt budžeta najkasnije do 1. septembra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Kad namjerava da odstupa od prednacrt budžeta, Savjet se konsultuje s Komisijom i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama.

Savjet utvrđuje nacrt budžeta odlučujući kvalifikovanom većinom i dostavlja ga Evropskom parlamentu.

4. Nacrt budžeta podnosi se Evropskom parlamentu najkasnije do 5. oktobra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Evropski parlament ima pravo da izmijeni nacrt budžeta odlučujući većinom svojih članova i da predloži Savjetu, odlučujući apsolutnom većinom glasova, izmjene nacrt budžeta koje se odnose na rashode koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njim.

Ako Evropski parlament u roku od 45 dana od dana kada mu je podnesen nacrt budžeta dā odobrenje, budžet je konačno usvojen. Ako u tom roku Evropski parlament ne izmijeni nacrt budžeta, niti predloži njegove izmjene, smatra se da je administrativni budžet konačno usvojen.

Ako u tom roku Evropski parlament usvoji izmjene i dopune ili predloži izmjene, nacrt budžeta dostavlja se Savjetu, zajedno s izmjenama i dopunama ili predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu budžeta s Komisijom i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama, Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, izmijeniti bilo koju izmjenu i dopunu koju je usvojio Evropski parlament, a istom većinom odlučuje i o izmjenama koje je Evropski parlament predložio. Nacrt budžeta mijenja se na osnovu predloženih izmjena koje prihvati Savjet.

Ako, u roku od 15 dana od dana kad mu je podnesen nacrt budžeta, Savjet ne izmijeni nijednu izmjenu i dopunu koju je usvojio Evropski parlament i prihvati izmjene koje je Evropski parlament predložio, smatra se da je budžet konačno usvojen. Savjet obavještava Evropski parlament da nije izmijenio nijednu izmjenu i dopunu i da je prihvatio predložene izmjene.

Ako u tom roku Savjet izmijeni jednu ili više izmjena i dopuna koje je usvojio Evropski parlament ili ako ne prihvati izmjene koje je predložio Evropski parlament, nacrt budžeta ponovo se dostavlja Evropskom parlamentu. Savjet obavještava Evropski parlament o ishodu svojih razmatranja.

6. U roku od 15 dana od dana kad mu je podnesen nacrt budžeta, Evropski parlament, koji se prethodno obavještava o mjerama preduzetim po pitanju izmjena koje je predložio, većinom svojih članova i tropetinskom većinom glasova odlučuje o izmjenama koje je Savjet donio u odnosu na njegove izmjene i dopune i, u skladu s tim, usvaja budžet. Ako Evropski parlament ne donese odluku u navedenom roku, smatra se da je administrativni budžet konačno usvojen.

7. Kad je postupak iz ovog člana završen, predsjednik Evropskog parlamenta proglašava da je administrativni budžet konačno usvojen.

8. Svake godine se za ukupne rashode, osim za one rashode koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili akata donesenih u skladu s njim, utvrđuje najviša stopa povećanja za istu vrstu rashoda koji se očekuju u tekućoj godini.

Nakon savjetovanja s Odborom za konjunkturu politiku i Odborom za budžetsku politiku, Komisija objavljuje visinu pomenute najviše stope, koja proizilazi iz:

— kretanja bruto društvenog proizvoda unutar Zajednice, u smislu njegove veličine;

— prosječnog variranja u budžetima država članica;



Radna verzija

— kretanja troškova života tokom prethodne finansijske godine.

Najviša stopa se dostavlja svim institucijama Zajednice do 1. maja. One su dužne da je poštuju tokom budžetskog postupka, pridržavajući se odredaba podstavova 4 i 5 ovog stava.

Ako u pogledu rashoda, osim onih koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njim, stvarna stopa povećanja iz nacrtu budžeta koji utvrdi Savjet prelazi polovinu najviše stope, tada Evropski parlament može, koristeći se svojim pravom na izmjene i dopune, dodatno povećati ukupni iznos navedenih rashoda do granice koja ne prelazi polovinu najviše stope.

Izuzetno, kad Evropski parlament, Savjet ili Komisija smatraju da djelatnosti zajednica zahtijevaju prekoračenje stope utvrđene u skladu s postupkom iz ovog stava, Savjet i Evropski parlament mogu sporazumno utvrditi novu stopu, pri čemu Savjet odlučuje kvalifikovanim većinom, a Evropski parlament odlučuje većinom svojih članova i tropetinskom većinom glasova.

9. Svaka institucija izvršava ovlašćenja koja su joj prenijeta ovim članom, poštujući odredbe ovog ugovora i akte donesene u skladu s njim, a naročito one koji se tiču sopstvenih izvora sredstava zajednica i ravnoteže između prihoda i rashoda.“

## Član 8

Ugovoru o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju dodaju se odredbe koje glase:

„Član 177a

Odstupajući od odredaba člana 177, sljedeće odredbe primjenjuju se na budžete za finansijske godine koje prethode finansijskoj godini 1975:

1. Finansijska godina traje od 1. januara do 31. decembra.

Radna verzija

2. Svaka institucija Zajednice do 1. jula izrađuje procjenu svojih izdataka. Komisija objedinjuje te procjene u prednacrtu budžeta. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržati drugačije procjene.

Prednacrt budžeta obuhvata procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Komisija Savjetu podnosi prednacrt budžeta najkasnije do 1. septembra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Kad namjerava da odstupa od prednacrt budžeta, Savjet se konsultuje s Komisijom i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama.

Savjet utvrđuje nacrt budžeta odlučujući kvalifikovanom većinom i dostavlja ga Evropskom parlamentu.

4. Nacrt budžeta podnosi se Evropskom parlamentu najkasnije do 5. oktobra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Evropski parlament ima pravo da predloži Savjetu izmjene nacrt budžeta.

Ako Evropski parlament u roku od 45 dana od dana kada mu je podnesen nacrt budžeta da odobrenje ili ne predloži izmjene nacrt budžeta, smatra se da je budžet konačno usvojen.

Ako u tom roku Evropski parlament predloži izmjene, nacrt budžeta dostavlja se Savjetu, zajedno s predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrt budžeta s Komisijom i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama, Savjet usvaja budžet u roku od 30 dana od dana kada mu je nacrt budžeta podnesen, pod sljedećim uslovima.

Ako izmjena koju predlaže Evropski parlament ne uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, a naročito zbog činjenice da bi tako nastalo povećanje

Radna verzija

rashoda bilo izričito nadoknađeno pomoću jedne ili više predloženih izmjena kojima bi se na odgovarajući način smanjili rashodi, Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, odbiti predloženu izmjenu. Ako odluka o njenom odbijanju izostane, predložena izmjena je prihvaćena.

Ako izmjena koju predlaže Evropski parlament uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, Savjet mora odlučivati kvalifikovanom većinom o prihvatanju predložene izmjene.

Ako, u skladu s podstavom 2 ili 3 ovog stava, odbije ili ne prihvati predloženu izmjenu, Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, zadržati iznos naveden u nacrtu budžeta ili odrediti neki drugi iznos.

6. Kad je postupak iz ovog člana završen, predsjednik Savjeta proglašava da je budžet konačno usvojen.

7. Svaka institucija izvršava ovlašćenja koja su joj prenijeta ovim članom, poštujući odredbe ovog ugovora i akte donesene u skladu s njim, a naročito one koje se tiču sopstvenih izvora sredstava zajednica i ravnoteže između prihoda i rashoda.“

## Član 9

Posljednji stav člana 180 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju mijenja se i glasi:

„Savjet i Evropski parlament odobravaju izvršenje administrativnog budžeta od strane Komisije. U tu svrhu, Savjet i Evropski parlament naizmjenično ispituju izvještaj Revizorskog odbora, pri čemu Savjet odlučuje kvalifikovanom većinom. Komisiji je izvršenje odobreno tek nakon odlučivanja Savjeta i Evropskog parlamenta.“

## POGLAVLJE IV

Odredbe o izmjenama i dopunama Ugovora o osnivanju jedinstvenog Savjeta i jedinstvene Komisije evropskih zajednica

## Član 10

U članu 20 Ugovora o osnivanju jedinstvenog Savjeta i jedinstvene Komisije Evropskih zajednica stav 1 mijenja se i glasi:

„1. Administrativni rashodi Evropske zajednice za ugalj i čelik i pripadajući prihodi, prihodi i rashodi Evropske ekonomske zajednice i prihodi i rashodi Evropske zajednice za atomsku energiju, uz izuzetak prihoda i rashoda Agencije za nabavke i zajedničkih preduzeća, iskazuju se u budžetu evropskih zajednica u skladu s odgovarajućim odredbama ugovorâ o osnivanju te tri zajednice. Tim se budžetom, koji mora biti uravnotežen u pogledu prihoda i rashoda, zamjenjuje administrativni budžet Evropske zajednice za ugalj i čelik, budžet Evropske ekonomske zajednice i operativni budžet i budžet za istraživanja i ulaganja Evropske zajednice za atomsku energiju.“

## POGLAVLJE V

### Završne odredbe

## Član 11

Ovaj ugovor potvrđuju visoke strane ugovornice, u skladu sa svojim ustavnim pravilima. Isprave o potvrđivanju deponuju se kod Vlade Republike Italije.

## Član 12

Ovaj ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon deponovanja isprave o potvrđivanju države potpisnice koja je posljednja preduzela ovaj korak.

Međutim, ako sve države potpisnice do tog dana ne dostave obavještenje predviđeno članom 7 Odluke o zamjeni finansijskih doprinosa država članica sopstvenim sredstvima Zajednice od 21. aprila 1970. godine, ovaj ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon prijema posljednjeg obavještenja.

Radna verzija

Ako ovaj ugovor stupi na snagu tokom budžetskog postupka, Savjet, nakon konsultovanja s Komisijom, utvrđuje potrebne mjere za olakšanje primjene ovog ugovora na preostali dio budžetskog postupka.

### Član 13

Ovaj ugovor, koji je sastavljen u jednom originalu na francuskom, holandskom, njemačkom i italijanskom jeziku, pri čemu su sva četiri teksta jednako vjerodostojna, čuva se u arhivu Vlade Republike Italije, koja vladama ostalih država potpisnica dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

KAO POTVRDU NAVEDENOG, doljepotpisani punomoćnici potpisali su ovaj ugovor.

Sačinjeno u Luksemburgu, 22. aprila 1970. godine.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Pierre HARMEL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Walter SCHEEL

Pour le Président de la République française

Maurice SCHUMANN

Per it Presidente della Repubblica italiana

Aldo MORO

Radna verzija

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Gaston THORN

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

H. J. de KOSTER

Radna verzija

Radna verzija